

Гилязов Зуфар Закариевич

ТАТАРСКАЯ ЛИТЕРАТУРА НАЧАЛА XX ВЕКА
(в книжных изданиях)

10.01.02 - Литература народов Российской Федерации
(татарская литература)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань - 2003

Работа выполнена на кафедре татарской литературы Казанского
государственного педагогического университета

- Научные руководители: доктор филологических наук,
действительный член АН РТ
Каримуллин Абрар Гибадуллович;
- доктор филологических наук, профессор
Галимуллин Фоат Галимуллович
- Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Яхин Фарит Закизянович;
- кандидат филологических наук, доцент
Абдулхакова Айслу Радифовна
- Ведущая организация: Казанский государственный
университет им. В.И. Ульянова-Ленина

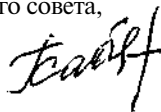
Защита диссертации состоится 16 декабря 2003 г. в 14.00 ч. на заседании
диссертационного совета Д 022.001.01 в Институте языка литературы и
искусства им. Г.Ибрагимова АН РТ по адресу:

420111, г. Казань, ул.Лобачевского, 2/31, а/я 263.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке
Казанского научного центра РАН (ул.Лобачевского, 2/31).

Автореферат разослан «14» ноября 2003 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук



Саберова Г.Г.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ.

Актуальность исследования. В последние годы в обществе выражены тенденции переоценки духовных и культурных ценностей, что заставляет пересмотреть взгляды как на современные процессы в культурной жизни татарского народа, так и на его историческое наследие. Меняется оценка событий прошлого, по иному, без идеологической окраски, анализируются художественные произведения. Возвращаются «забытые» в силу тех или иных причин творения писателей и научные изыскания ученых.

В начале XX в. происходит всестороннее, масштабное развитие татарской культуры. Именно к этому периоду относится серьезная научная разработка теории и критики татарской литературы, создаются условия для издания не только книг и календарей, но и газет и журналов. При этом появляется плеяда писателей, издателей и переводчиков, прикладывающих огромные усилия в деле просвещения татар и других тюркских народов.

Однако до сегодняшнего дня не в полном объеме установлено, произведения каких авторов были изданы, какие жанры были распространены, насколько глубоким было влияние восточной, русской и западных литератур на татарскую. Сложно говорить о состоянии национальной литературы и татарской художественной книги (в дальнейшем - ТХК) начала прошлого столетия без анализа ее репертуара и жанрового многообразия. Эта идея частично была высказана литературоведом З.З.Рамиевым как о необходимости составления библиографии авторов, оставивших след на ниве татарской литературы, для более глубокого и точного понимания и переоценки литературно-культурных процессов начала XX в.¹ В своих работах А.Г.Каримуллин² неоднократно подчеркивал важность скорейшего воссоздания репертуара татарской книги для определения уровня образованности и культурного развития нации.

Очевидна взаимосвязь между динамикой развития национальной литературы и художественной книги. Правомерно назвать национальную литературу - содержанием, а художественную книгу формой данного

¹ Рамиев З.З. XX йөз башы татар әдәбияты: авторлык, текст һәм хронология мәсьәләләрс.- Казан: Школа, 2000.- Б.8-9.

² Каримуллин Ә.Г. Без тарихта әзлөбөз.- Казан: Милли китап, 2000.- 464 б., Каримуллин Ә.Г. Китап дөнъясына сәяхәт. Татар басма сузенен сәхифәләре.- Казан: Таг.кит.нәшр., 1979.- 208 б.

социокультурного явления. Это единый процесс развития любой национальной культуры, искусства и образования.

Актуальность исследования и в том, что развитие татарской художественной книги 1900 - 1917 гг. впервые стало предметом специального исследования.

Состояние изученности темы ТХК, не являясь предметом специального исследования, упоминается только в связи с историей татарского книгоиздания и национальной литературы. Татарская книга начала XX в. всесторонне рассматривается в монографии А.Г.Каримуллина¹, следует указать и на научные труды А.Р.Абдульхаковой² Р.Н.Валиуллина³ и Р.Р.Сафиуллиной⁴. К сожалению, таких работ не так много. В какой-то мере проблема отражается в обзорах цензоров, но работы этого плана неполны и отличаются тенденциозностью. Следуют отметить, что они до сих пор не изучены. В литературоведческом аспекте художественным произведениям было посвящено большое количество работ⁵. Творчество отдельных авторов

¹ Каримуллин А.Г. Татарская книга начала XX века.- Казань: Татар.кн.изд-во, 1974.- 320 с.

² Абдульхакова А.Р. Татарская детская книга начала XX века (1901-1917гг.): Дисс... канд.филол.наук.- Казан, 1998.- 262 с.

³ Валиуллин Р.Н. Татарские учебники по гуманитарным дисциплинам (конец XIX - начала XX в.): Дисс... канд.филол.наук.- Казан: 2001.- 177 с.

⁴ Сафиуллина Р. Печатная книга на арабском языке (1801 - 1917): Дис... канд.филол.наук.- Казань, 2001.- 264 с.

⁵ Ахмадуллин А. Татарская драматургия: истоки и формирование социалистического реализма.- М.: Наука, 1983.- 264 с, Баттал Г. Нэзарият едебия. Тээлиф ве кагыйдо канун вэ ысуллары.- Казан:Омет матбагасы, 1912.- 112 б., Баширов Ф.К. Этапы развития татарской прозы XX века: Автореф. дисс... докт.филол.наук.- Казан, 2002.- 60 с, Баширов Ф.К. XX йез башы татар прозасы.- Казан: Фикер, 2002.- 288 б., Валили Ж. Татар эдебиятынын барышы.- Оренбург: Вақыт, 1912.- 122 б.,Газиз Г., Рахим Г. Татар эдебияты тарихы: Феодализм девере.- Казан: Тат.кит.нэшр. Комб., 1925.- 316 б., Гайнуллин М.Х. Татарская литература и публицистика начала XX века.- Казань: Таткнигоиздат, 1983.- 352 с, Ибраһимов Г. Эдэбият дереслвре.- Казан: Сабах, 1916.- 148 б., Мехмуттов һ. Октябрьга кадар татар театры.- Казан: Тат.кит.нэшр., 1988.- 400 б., Нуруллин И.З. XX йез башы татар эдебияты.- Казан: Тат.кит.нэшр., 1966.- 427 б., Нуруллин И.З. Путь к зрелости Казань: Татар, кн. издат., 1971.- 352 с, Оэгыди Г. Мехтесар кавагыйде вдебият.- Уфа: Каримов, Хесаенов ва ширкесе, 1911.- 70 б., Сэгыди Г. Эдебият ысуллары.- Оренбург: Вақыт, 1912.- 122 б., Татар эдебияты тарихы: Алты томда /СССР ФА. КФ. Г.Ибраһимов исем. Тел, адэбият пэм тарих ин-ты; Редкол.: Н.Г.Юзиев (баш ред.).- Казан: Тат.кит.нэшр., 1985.- Т.3.- 600.б., Халит Г. XX йез башы татар эдебияты. Очерклар.- Казан: Таткнигоиздат, 1954.- 386 б., Халит Г. Многоликая лирика.- Казань: Таткнигоиздат., 1990.- 334 с, Халит Г. Яна гасыр поэзиясе (1905- 1917 еллар). Татар поэзиясендэ ижат методы, лирик герой, традиция пем новаторлык масьелелере.- Казан: Тат.кит.нэшр., 1979.- 166 б., Ханзафаров Н.Г. Татарская комедия.- Казан: Фан, 1996.- 268 с. и др.

также стало объектом специальных изысканий¹. Основной акцент изучения тенденций литературного развития, читательской судьбы сделан на очень узком круге имен и названий. Как правило, речь идет литераторах, вошедших в канонические курсы истории литературы (Г.Тукай, М.Гафури, Ф.Амирхан, Н.Думаи, Г.Ибрагимов, Г.Камал и др.). Большинству авторам принадлежат одно-два сочинения в форме книги. Эти произведения были оставлены без должного внимания литературоведами и критиками, но именно этот пласт является благодатной почвой, взрастившей великих писателей своего времени. По политико-идеологическим или иным причинам, вне поля зрения исследователей осталось творчество Г.Рашиди, Давыла, К.Бякира, К.Биккулова, А.Бикмиева, Х.Исхаки, М.А. и других, хотя их произведения не только издавались, но и переиздавались. Поэтому можно с уверенностью сказать, что их творчество оказало существенное влияние на читателя своего времени. У каждого из этих писателей было напечатано не менее пяти книжных изданий, а значит, речь идет не о случайных людях в литературе, а о серьезных творческих личностях. В результате «отмалчивания», реальный читательский контекст тех или иных произведений, о которых идет речь в историко-литературных исследованиях, оказывается зыбким, «смазанным». Помочь тут смогла бы «читательская» история татарской литературы - описание реального круга чтения в его динамике, «хроника» популярных, широко распространенных произведений. Однако в основной части литературоведческих исследований данная проблема не находит отражения.

Несмотря на обилие научных трудов, в ходе исследования выяснилось, что попытка дать целостную характеристику литературной системы того времени была преждевременной. Оказалось, что недостаточно изучены не только взаимосвязи между различными элементами литературы, но и сами эти элементы. В результате без глубокого анализа конкретных проблем, без введения в научный оборот нового эмпирического материала не удалось бы по-новому осветить рассматриваемый вопрос.

Источниковая база исследования. Комплексный характер нашего

¹ Мөхәммәтшин З. Ф.Халидинен ижат мирасы.- Казан: Тан-Заря, 2001.- 160 б., Мусин Ф. Гаяз Исхакый (Тормышы һәм эшчвнлеге).- Казан: Тат.кит.нәшр., 1998.- 192 б., Нуруллин И. Ф.Әмирхан: Атаклы кешеләр тормышы.- Казан: Тат.кит.нәшр., 1988.- 280 б., Садретдинов Ш.А. Творчество С. Рамиева: Авторефдисс... канд.филол.наук.- Казан, 1972.- 30 с и др.

исследования требует привлечения широкого круга разнообразных источников, как уже исследованных, так и впервые вводимых в научный оборот. Основным базовым материалом для написания диссертации явились сами художественные книги данного периода. Рассмотрен репертуар ТХК 1901 - 1917 годов, для чего изучались библиографические издания «Список изданий за... год» и «Книжная летопись», издательские библиотечные каталоги Национальной библиотеки Республики Татарстан, Научной библиотеки Казанского государственного Университета, Национальной библиотеки Санкт-Петербурга, Российской Государственной библиотеки, Научной библиотеки Казанского Государственного педагогического университета, Центральной научной библиотеки Казанского научного центра РАН. Изучены сочинения отдельных татарских писателей и поэтов, а также местные периодические издания («Деятель», «Инородческое обозрение»), где помещались библиографии изданий, заметки и рецензии на выход той или иной книги.

Следующим источниковым массивом явились архивные материалы Национального архива РТ (420 фонд), Российский Государственный исторический архив в Санкт Петербурге (фонды 776 и 777).

Объектом исследования выступает художественная книга как материальная форма выражения искусства - художественной литературы, и один из основных типов печатной продукции. Наряду с календарями и периодическими изданиями (последние появляются после 1905 г.), художественная книга обеспечивает духовную потребность читателей и, естественно, определяет уровень развития национальной культуры, литературы.

Предметом исследования является ТХК, изданная в период с 1901 по 1917 года.

Татарская дореволюционная художественная книга по читательскому назначению делится на литературу для взрослых и детей. Детская художественная литература в форме книги являлась предметом изучения в работе А.Р.Абдульхаковой¹. Поэтому в нашей работе речь идет о литературе для взрослых, хотя детская литература в широком смысле частично рассматривается. Детская литература в узком смысле (адресованная только ,

¹ Абдульхакова А.Р. Татарская детская книга начала XX века (1901- 1917гг.): Дисс... канд.филол.наук.- Казан, 1998- 262 с.

детям) не является предметом данного исследования.

Что касается понятия «дореволюционная татарская книга», то всеохватывающее определение этого явления дано А.Г.Каримуллиным¹. При определении понятия ТХК оно было взято за основу. Итак, дореволюционная ТХК (в широком смысле) - это одно или несколько художественных произведений, изданное отдельной книгой специально для татарского читателя, на татарском или любом другом языке, а также переводы (переделки, адаптации и т.п.).

Учебники, хрестоматии и научные труды по литературе не входят в состав ТХК, так как они выделяются в отдельный тип книжной продукции и рассматривались в работах Н.М.Хайруллиной² и Р.Н.Валиуллина³. Еще одна граница изучения ТХК определяется при рассмотрении национальной книги по языковому признаку. Татарская книга на арабском языке являлась предметом изучения в работе Р.Р.Сафиуллиной⁴.

При рассмотрении большого количества документов встает вопрос их анализа и классификации, необходимости представить их в системе, то есть типизировать⁵. Печатная ТХК начала XX в. имеет довольно богатую базу, что позволяет рассматривать ее как по содержанию, так и по тематике. Осуществление этой задачи затруднено тем, что часть материала впервые вводится в научный оборот, тематическое деление затруднено еще и теми обстоятельствами, что в одной и той же книге могут содержаться несколько произведений, посвященных совершенно несвязанным между собой темам. Для тематического рассмотрения предметом исследования должно являться отдельное произведение, поэтому данное деление зачастую не представляется возможным.

Жанровый критерий более других подходит для данного исследования. Однако и он не может быть использован в полной мере. Этому есть несколько

¹ Каримуллин А.Г. Татарская книга пореформенной России: Исследование,- Казань: Татар.кн.изд-во, 1983.- 320 с.

²Хайруллина Н.М. Развитие учебной литературы для татарских школ дореволюционного периода: (второй пол. 19 начала 20в.): Автореф.дисс. ... канд.пед.наук.- Казань, 1986.- 17 с.

³ Валиуллин Р.Н. Татарские учебники по гуманитарным дисциплинам (конец XIX - начала XX в.): Дисс... канд.филол.наук.- Казань: 2001,- 177 с.

⁴ Сафиуллина Р.Р. Печатная книга на арабском языке (1801 - 1917): Дис... канд.филол.науч.- Казань, 2001.- 264 с.

⁵ Типология изданий /НПО ВКП.- М.: Кн.палата, 1990.- С. 10.

причин. Самая главная из них - это недостаточная изученность репертуара татарской художественной литературы начала XX в. Более половины произведений никогда не были объектом специального рассмотрения, определить жанр каждого произведения в одной работе невозможно. Можно было бы обратиться к жанровым характеристикам самих авторов и издателей, однако, в изучаемый период еще не существовало единой терминологии и характеристик жанров.

Ввиду вышеизложенного, было принято решение обратить особое внимание на форму изложения произведения, разделив на прозаические, поэтические и драматические, что позволяет наиболее полно произвести анализ собранного материала.

В зависимости от национальной принадлежности автора произведения, проявились две категории: оригинальная и переводная литература (под этим термином мы подразумеваем произведения, которые в результате переработки были изданы на татарском языке). Контакты татарской литературы с духовными ценностями мировой литературы довольно разноплановы, поэтому переводная ТХК не однородна. Данное обстоятельство позволяет отделить переводы с восточной, русской и западной литератур.

При анализе художественных изданий количественные характеристики помогли в решении поставленных задач. Количество изданий - это общее число изданных книг в целом. Тираж - количество экземпляров печатного издания одного наименования¹. Два данных показателя дают представление о распространении изданий среди читателей. При изучении отдельного автора или произведения его место автоматически определяется среди остальных. Популярность издания - по совокупности показателя тиража и количества переизданий.

Существует еще один важный показатель. Это количество названий - число книг, вышедших в свет под одним названием. В отличие от количества изданий, которое при рассмотрении может учитываться дважды или более в зависимости от числа переизданий, название книги учитывается один раз. В работе фиксировалось каждое новое название в год, когда оно первый раз появлялось в репертуаре. Опираясь на показатель количества названий,

¹ Книговедение: энциклопедический словарь /ред.колегия: Н.М.Сикорский.- М.: Сов. энциклопедия, 1982.- С- 532.

можно определить периоды активизации литературного процесса в целом, и отдельных жанров, в частности. При условии, если этот показатель разложить в хронологическом порядке.

Цель и задачи исследования: сегодня воссоздание объективной картины национальной литературы и книгоиздания является одной из актуальных проблем. ТХК начала прошлого столетия объективно отражает процессы, происходившие в обществе и, прежде всего, в области искусства, культуры, просвещения, а также иллюстрирует уровень материально-технического развития народа. В связи с этим, целью данного исследования является комплексное изучение татарского художественного книгоиздания начала XX в. как формы развития татарской литературы и как показателя уровня просвещения и образованности среди татарского народа.

При рассмотрении стратегических направлений развития литературы, в основной массе исследований делается упор на творчество отдельных авторов и их произведения, в результате чего огромный пласт писателей с их творчеством остается вне поля зрения, что приводит к неточной оценке обстановки в целом. Единственный выход из подобного круга неточностей - это воссоздать как можно большего числа элементов когда-то единого и неделимого, а затем, соединив их, собирать мозаику жизни татарской литературы и книги.

Из поставленной цели вытекают следующие задачи:

- выявление ТХК, изданных в период с 1901 по 1917 гг. и определение исторических предпосылок ускоренного развития в деле книгоиздания;
- определение роли переводных изданий в литературном процессе данного периода;
- рассмотрение развития жанров на фоне социально-культурных процессов, происходивших в начале XX в. в татарском обществе;
- воссоздание границ татарской художественной книги начала XX в.;
- структурно-типологический анализ книжной продукции данного периода;
- выявление наиболее активных авторов и бестселлеров в области художественной литературы начала XX в.

Методы исследования. В исследовании были применены общенаучные и специальные книговедческие методы.

Из общенаучных - *анализ, синтез, статистический* методы. Из специальных методов - *библиографический*. Он предполагает изучение произведений печати по внешним данным о них: сведения об авторе, название произведения, место и время издания, тираж, то есть составление библиографического описания документа; *структурно-типологический метод* представляет собой проведение типологического анализа структуры издательской продукции; *функциональный метод* направлен на выяснение целевого и читательского назначения, соответствия содержания и оформления произведения, раскрытие структуры и состава издания, справочного аппарата книги. Функциональный подход ставит во главу угла изучение целей, задач, условий бытования и функционирования изучаемых объектов (в данном случае, художественной книги).

Научная новизна исследования заключается в том, что в диссертации впервые предпринята попытка комплексного изучения ТХК начала XX в. Проведен анализ художественной литературы на материале выявленной книжной продукции. В научный оборот введен большой пласт авторов и произведений, которые были изданы отдельными книгами, что позволяет по-новому взглянуть на историю татарской литературы и книги начала XX в. Определены наиболее популярных (читаемых) авторов и произведения изучаемого периода.

Научная и практическая значимость исследования. Материалы исследования дополняют историю национальной художественной литературы, художественной книги и татарской книги вообще, а также в целом уровня культуры и образованности татарского народа в начале XX в. Сведения и выводы исследования могут быть привлечены для иллюстрации развития литературы, определению места писателя (произведения), роли и места переводных произведений. Кроме того, фактический материал и библиографические сведения могут послужить справочником для дальнейшего изучения истории татарской литературы начала XX в.

Апробация исследования. По результатам исследования прочитаны доклады на научной конференции, в итоговых конференциях в Казанском педагогическом университете (2001, 2002 гг.), на конференциях аспирантов и молодых ученых в КГПУ (2001, 2002, 2003 гг.), на конференции, посвященной 115 летию Г.Тукая (2001 г.), на первых мемориальных Каримуллинских чтениях (2003 г.).

Структура работы. Диссертация состоит из введения, 2 глав (каждая из которых разделена на несколько параграфов), заключения, библиографии и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ.

Во введении обоснована актуальность и необходимость целенаправленного, комплексного изучения, раскрыта степень изученности темы, сформулирована цель и задачи исследования, его научная новизна и практическая значимость, произведен обзор источников и литературы, а также дано определение понятия «татарская дореволюционная художественная книга» и рассмотрены критерий типологии. Определены методы исследования.

В 1 главе «Оригинальная художественная литература в книжных изданиях начала XX века» рассматриваются книжные издания наиболее издаваемых национальных писателей и произведения изучаемого периода.

Самым издаваемым автором является Г.Г.Рашиди (71 издание, 30 названий книг, общим тиражом 264800 экземпляров, тираж 14 книг установить не удалось). В эти показатели не вошла его деятельность как переводчика.

В творчестве Г.Г.Рашиди можно выделить три основных мотива: переработка фольклорных сюжетов («Сак-Сок хэллэре» (Рассказ о Сак и Сок), «Хэמידэ бэете» (Баит Хамиды), «Зөлхэбирэ бэете» (Баит Зульхабиры)), описание положения женщины в татарском обществе («Бэхетсез карчык» (Несчастливая старушка), «Көчлэп бирелгэн кыз» (Насильно выданная), «Иркэ кыз» (Избалованная девочка), «Хэсрэтле хатын» (Печальная женщина), «Яшь хатын жылавы» (Плач молодой женщины)), нравственно-поучительная тематика («Ахмак хажн» (Необразованный хаджи), «Дүрт яхшылык» (Четыре хороших дела), «Жиңел көн итү» (Легко жить), «Яшьлэргэ нэсыйхэт» (Наставления молодым)) и др.

Деятельность этого писателя и переводчика заслуживает особого внимания. Никакой другой автор не был столь издаваем, а значит и популярным среди читателей.

На втором месте по количеству изданных книг находится фигура великого писателя, общественного деятеля, журналиста Г.Исхаки. Обнаружено 40 изданий, 25 названий книг, общим тиражом 83800 экземпляров, тираж 18 книг установить не удалось, в эти показатели не вошла переводческая деятельность автора. Роль Г.Исхаки в развитии татарской литературы начала

XX в. неocenима. Его творчество настолько уникально, что Г.Исхаки смог быть лидером по количеству изданных книг как в прозе, так и в драматургия.

Несколько меньше было издано книг М.Гафури. Наследие известного писателя состоит из 39 изданий, 23 названий книг, общим тиражом 130900 экземпляров, тираж 7 изданий установить не удалось.

Впервые определяются наиболее читаемые произведения начала прошлого столетия. Самым переиздаваемым произведением является «Кыйссаи Йосыф» (Кысса-и Юсуф) Кул Гали, написанное в 1212 - 1233 годах. В период с 1901 по 1917 гг. поэма издается 20 раз общим тиражом 118400 экземпляров, тираж 6 изданий не установлен. Даже в то время когда книга издается минимум раз в год, продолжается ее распространение путем переписывания.

Чуть меньше изданий выдержал сборник стихотворений суфийского поэта Сулеймана Бакыргани «Бакырган китабы» (Книга Бакыргана). В сборник вошли стихи самого поэта и его современников, поэтов - суфиев. До середины XIX в. книга имело хождение в рукописном варианте. В изучаемый период нам удалось обнаружить 18 переизданий общим тиражом 118300 экземпляров, тираж 6 изданий не установлен.

Третьим самым популярным произведением начала XX в. является «Кыйссаи Таһир - Зөһрә» (Кысса-и Тагир - Зухра), оно было издано 14 раз, тиражом 100300 экземпляров, тираж 2 изданий остался неизвестным. Данное произведение, как и вышеупомянутые, входит в золотой фонд татарской литературы.

Основную массу репертуара составляют произведения классиков татарской литературы (Г.Исхаки, М.Гафури, Г.Тукай, Ф.Амирхан, Ф.Карими, Г.Камал и др.). Встречаются и те, кто внес большой вклад в расширение репертуара ТХК, однако их творчеству не было уделено достаточного внимания (Г.Рашиди, Давыл, М.А. и др.). Большинству писателей принадлежит по одному - два произведения в форме книги.

Глава состоит из 4 параграфов.

В первом параграфе изучаются оригинальные поэтические книжные издания. Всего было напечатано 595 изданий, 332 названия общим тиражом 2352960 экземпляров, тираж 147 издания выявить не удалось. Из них 250 - сборники, а 345 являются моноизданиями. Это сочинения более 153 авторов. К сожалению, точное число писателей определить невозможно: ряд авторов

пользовались псевдонимами, а в 58 названиях книг авторство не было указано. Наиболее издаваемыми являются Г.Рашиди, Г.Тукай, М.Гафур, Давыл эфенди, З.Башири, Дж.Вакийф, М.А. и многие другие.

В параграфе так же рассмотрена хронологическая картина издания оригинальных поэтических изданий поэтического жанра. Определяется период возрождения художественной книги, который начинается в 1907 г. и завершается в 1915 г.

В истории татарской литературы поэтические жанры имеют более древние и глубокие традиции. Поэтому не вызывает удивления тот факт, что наиболее популярными были произведения данного типа книжной продукции. К сказанному необходимо добавить, что средний тираж драматических и прозаических книжных изданий равен 2000 - 2500, а поэтических - 3000 - 3500 экземплярам. При сопоставлении количества оригинальных прозаических и поэтических художественных книг прослеживается следующая тенденция: последних на 34% меньше, а тираж поэтических изданий ТХК почти в два раза больше. Значит у читателей большей любви снискал поэтический жанр. Он был уже сформирован как таковой и не требовал больших изменений, в нем происходит постоянное совершенствование. Поэтому количество названий несколько меньше, чем прозаических. Татарская проза «моложе» поэзии, ей были необходимы новые идеи, темы, формы, а этого можно было добиться только новыми произведениями.

Во втором параграфе исследуются оригинальные прозаические книжные издания, которые представлены 492 изданиями, 373 названиями, общим тиражом 1253470 экземпляров, тираж 152 изданий не удалось установить. Из них 469 являются моноизданиями, а остальные 23 сборники. Это произведения более 154 авторов, у 75 названий книг авторов определить не удалось. Наибольший вклад в развитие прозы внесли Г.Исхакый, Ф.Амирхан, Г.Ибрагимов, М.Гафури, Ф.Карими, З.Хади, З.Башири, Г.Гайнуллин, Мирбаба углы Хусаин, Н.Думаи и многие другие. Существенную часть репертуара прозаических изданий составляют произведения классиков начала XX в. Основу ТХК данного вида составляют произведения малоизвестных авторов.

В данном параграфе рассмотрена хронологическая картина оригинальных прозаических книжных изданий. И определен период возрождения книжной продукции данного вида, начавшийся в 1907 г. и завершившийся в 1912 г.

Прозаические жанры татарской литературы начинает активно развиваться с XIX столетия, к началу прошлого века процесс получает широкое распространение. Анализ собранного материал показывает, что наиболее активно развивается оригинальная прозаическая ТХК по сравнению с другими видами.

В третьем параграфе изучены оригинальные драматические книжные издания. Всего обнаружено 104 издания, 93 названия, общим тиражом 229800 экземпляров, тираж 35 изданий установить не удалось. Все издания являются моноизданиями, в данном случае, при рассмотрении драматической книжной продукции название книги совпадает с названием произведения. Всего увидело свет произведения 51 автора, у одной книги авторство осталось неизвестным.

Чаще других издавались драматические произведения Г.Исхаки, Г.Камала, С.Рамиева, А.Саттарова, Ф.Халиди, Г.Амини, И.Багданова, М.Габделгазиза, С.Сунчалай, Ф.Мирхайдар, Татар углы.

Период возрождения драматического жанра оригинальных книг начинается в 1906 г. и завершается в 1915 г. Активизация драматической литературы напрямую связано с деятельностью профессионального татарского театра.

Причиной не столь больших количественных характеристик драматической ТХК в том, что в то время «драматургия является самым молодым жанром в татарской литературе»¹.

В четвертом параграфе исследована общая картина оригинальных художественных книжных изданий. С 1901 по 1917 гг. издается 1191 оригинальных изданий, 798 названий книг, общим тиражом 3836230 экземпляров, тираж 334 изданий установить не удалось. Благодаря составлению сводного каталога книжной продукции, удалось выявить список авторов. В изучаемый период отдельными книгами изданы произведения более 307 авторов. Данные не претендуют на абсолютную полноту, так как даже из известных нам названий книг авторство не определено у 134. Подобное явление связано с традицией восточных литератур, не указывать писателя, и с опасностью цензурных гонений.

При изучении ТХК с разделением по жанрам обнаружилось, что чуть

¹ Ахмадуллин А. Татарская драматургия: истоки и формирование социалистического реализма,- М.: Наука, 1983.- С. 10.

более 13% авторов не замыкались на каком-либо одном жанре и работали в нескольких. Например, произведения Ф.Амирхана были изданы в прозаическом, поэтическом и драматическом жанрах. Г.Исхаки, З.Башири, З.Насыри - в прозаическом и драматическом, М.Гафури - прозаическом и поэтическом жанрах. Около 80% писателей, поэтов и драматургов, чьи произведения были изданы отдельными книгами, являются современниками.

В период с 1901 по 1905 гг. ежегодно в среднем печаталось по 40 изданий оригинальной ТХК. Данный промежуток времени можно считать эволюционным. С 1906 г. начинается незначительное изменение количественных характеристик, постепенное, но еще нерешительное, практически неощутимое пробуждение. Значительное увеличение числа изданий наблюдается в 1907 г. Период возрождения ТХК начинается в 1907 г. и завершается в 1915 г. До 1913 г. тираж прозаических и поэтических изданий был примерно на одном уровне, с этого года тираж поэтических изданий становится больше, что говорит о широком распространении этого жанра. Стоит добавить, что до 1907 г. более 50% названий книг были прозаического жанра, в период с 1907 по 1912 гг. картина несколько изменяется: количество названий прозаического жанра не столь значительно. Число новых прозаических и поэтических изданий почти сравниваются. Из вышеизложенного можно сделать вывод, что в эти годы активность поэтического жанра растет быстрее, чем прозаического. А в период с 1913 до 1917 гг. происходит обратная реакция. Тираж поэтических изданий чуть больше суммы тиража прозаических и драматических изданий. После подъема в 1915 г. происходит спад количественных показателей, связанный с Первой мировой войной, которая затребовала не только экономические, но и людские ресурсы. Этот год был самым трудным за весь изучаемый период.

Менее чем за семнадцать лет татарская литература, а с нею вместе и национальная книга делает невозможное: в несколько раз увеличивается репертуар оригинальной национальной книжной продукции. Расширение репертуара ТХК неминуемо приводит к значительным качественным изменениям.

Во 2 главе «Переводная татарская художественная литература в книжных изданиях» изучена переводная ТХК.

Татарская литература развивается под сильным воздействием восточной литературы и является как бы ее составной частью. Именно в восточной

литературе традиции подражания имели богатейшую историю. В начале XX в. на существующие традиции подражания накладываются идеи достижения уровня культуры и образованности передовых стран мира. В результате книжная продукция русских, зарубежных и восточных авторов большей степени подражания, чем адаптированные переводы. Данный вопрос не исследован на соответствующем уровне, однако в целом ряде работ, касающихся отношения татарской литературы с литературами других народов, таких ученых как Ю.Г.Нигматуллина¹, О.Х.Кадыров², Э.Х.Сибгатуллина³ усматривается тенденция больших изменений подлинника и переведенного произведения. По мнению В.Д.Смирнова (цензор татарской книги с конца XIX - начала XX в. - Г.З.), в переводах искажается смысл, заложенный автором, и русский народ выставляется в невыгодном свете. Таких переводчиков он называет «переделывателями»⁴.

ТХК начала XX в. нельзя механически жестко делить татарскую литературу на оригинальную и переводную. Такое деление годилось бы для литературы более позднего периода. В рассматриваемое нами время так называемая переводная литература была органической частью национальной литературы; она не имела четких границ, отделяющих от литературы оригинальной. Переводчики по большей части были соавторами, это даже отражается и в оформлении изданий: не было редкостью, когда вместо автора указывался переводчик. «Бәдри Муратовның көндәлек дәфтәреннән» (Из дневника Бадри Муратова) - автор Г.Алпаров (в действительности П.В.Засодимский), «Мискине Фаизә» (Бедная Фаиза) - Ш.Рахмати (произведения Н.М.Карамзина), «Мишәрләр» (Мишари) Г.Г.Рашиди (Е.А.Малова), или полное отсутствие каких либо данных об авторе «Хужа һәм приказчик» (Бедность не порок), «Түләшү» (Расплата, А.Н.Островского), и другие случаи.

. Глава состоит из четырех параграфов.

¹ Нигматуллина Ю.Г. Повести И.С.Тургенева 60-70 г. и их традиции в татарской литературе начала XX века: Дисс... канд.филол.наук.- Казань, 1962.- 229 с.

² Кадыров О.Х. Роль Л.Н.Толстого в становлении и развитии татарской реалистической литературы: Дисс... докт.филол.наук.- Казань, 1996.- 330 с.

³ Сибгатуллина Э.Х. Значение русской драматургии в развитии реализма в татарской драматургии начала XX века (на материалах творчества Г.Камала и Ф.Амирхана): Автореф. дисс... канд.филол.наук.- Казань, 1987.- 24 с.

⁴ Каримуллин А.Г. Татарская книга начала XX века.- Казань: Татар.кн.изд-во, 1974.- С. 193-194.

В первом параграфе исследована книжная продукция русских авторов. Наиболее тесными были контакты национальной литературы с русской. Это нашло выражение в 125 изданиях, 111 названиях книг, общим тиражом 319850 экземпляров, у 26 изданий тираж не определен. За изучаемый период увидело свет сочинения 35 авторов. К великому сожалению, авторов 18 изданий установить не удалось.

Самый большой интерес вызывают произведения великого русского писателя Л.Н.Толстого. Близкие по духу татарскому читателю, они были напечатаны в количестве 24 изданий, 22 названий, общим тиражом 75750 экземпляров, тираж 3 книг не известен.

Прозаические книжные издания русской литературы больше других типов представлены в репертуаре книжной продукции, они составляют более 70% изданий данного типа. Около половины авторов произведений являются крупнейшими представителями русской литературы (Л.Н.Толстой, А.С.Пушкин, И.С.Тургенев, А.И.Куприн и др.).

Со знакомством с мировым наследием появляется потребность в новых жанрах, раскрытии оригинальных тем, проблем и подачи образов и т.д. Для «присадки» новинок в татарскую литературу требовались сильные произведения, на которые могли бы опираться национальные авторы. Именно поэтому и переводились произведения подобного типа.

Драматические изданий было несколько меньше чем прозаических. Увидело свет сочинения Н.В.Гоголя, А.Н.Островского, А.П.Чехова и др. признанных русских драматургов.

Особенность драматической книги русских авторов в том, что до 1907 г. основную часть репертуара драматической национальной книги составляют переводные издания. Так как национальная драматургия делает свои первые большие шаги, ей была необходима поддержка «снаружи». Этим объясняется большое количество переводных драм. Официальное разрешение на открытие татарского театра сразу отражается на состоянии драматической ТХК. Если до этого времени печатается по одному - два издания, и те пробиваются к татарскому читателю с огромным трудом, с открытием театра появляется возможность не только издания, но и постановки драматически произведений, что является дополнительным катализатором развивающейся национальной драматургии. После 1914 г. переводная книга почти исчезает из репертуара. Причина данного явления кроется в развитии национальной драматургии и

началом войны. Несмотря на это, переводы дали значительный импульс для развития национальной драматургии.

Поэтические издания русской литературы представлены незначительным количеством. Поэтому довольно сложно проследить периоды активизации и значение в полном объеме. Незначительность количества книжной продукции этого вида можно объяснить тем, что поэтические жанры татарской литературы был на довольно высоком уровне, и не требовалось значительных внешних стимуляторов для её развития, а также с объемом поэтических произведений, которые довольно часто издавались в сборниках татарских поэтов.

Так как основную массу ТХК русских авторов составляет книжная продукция прозаического жанра, точнее 65,6% изданий, 70,27% названий, общий тираж изданий в более чем два раза больше суммы поэтических и драматических книг, то и основные этапы развития ТХК русских авторов совпадают с изменениями в прозаической книге.

Рассмотрена хронологическая картина с определением наиболее активного периода издания ТХК русской литературы прозаического и драматического жанров. В целом книжная продукция этого вида переживает подъем в 1907 - 1914 гг.

Более точное и окончательное решение всех вопросов количественных и качественных изменений можно будет представить после внимательного изучения внутренних и внешних стимулов развития татарской литературы и культуры начала XX в.

Татарский читатель имел возможность познакомиться с русской литературой на родном языке. Анализ репертуара позволяет говорить, о том что значительная часть книжных изданий русских авторов принадлежат перу писателей, вошедших в золотой фонд русской литературы (Л.Н.Толстой, А.С.Пушкин, Н.В.Гоголь, И.С.Тургенев и др.). Во многом благодаря книжной продукции данного вида, развитие национальной литературы шло невиданными доселе темпами.

Во втором параграфе исследуются книжные издания восточной литературы. Если произведения западной и русской литератур только начинают проникать в национальный книжный рынок, то восточная уже занимает свое место. Практически неощутимы границы между оригинальными и переводными произведениями восточной литературы. В целом ряде книжных

изданий подобного рода нет никаких указаний на то, что произведение является переводом.

Всего удалось обнаружить 111 изданий, 52 названия, общим тиражом 460440 экземпляров, тираж 29 изданий установить не удалось.

Значительная часть изданий восточной литературы имеет древнюю историю и является достоянием не одного, а целого ряда народностей, что не позволяет определить ее четкие границы. По этой причине мы не разделяем книжные издания восточной литературы по национальному признаку.

В переводах русских и зарубежных авторов основную часть занимают классические для этих литератур жанры романа и повести, а в восточных – характерные для восточной литературы произведения ящичной композиции и обрамленные повести (кысалы кыйссалар). Такие издания составляют более 51 % книжной продукции этого вида. Чаще всего именно эти произведения многократно переиздаются. Ничего подобного не происходит с изданиями русской и западной литературы, не так часто они переиздаются. Несмотря на проникновение произведений русской и западной литературы, традиционные восточные идеи и сюжеты были значительно популярней.

Интерес к восточной литературе прозаического жанра велик, это особенно ощутимо до 1907 г. Переводы этого типа составляют 78,25% названий книг. Затем, не особенно теряя в количестве, ее роль несколько уменьшается в связи с увеличением переводов с других литератур.

На втором месте по числу напечатанных книг поэтические издания.

Традиционно татарская поэзия развивается под воздействием восточной литературы. В начале XX в. к переводам с восточной литературы постепенно начинают прибавляться переводы с русской и западной литератур. Количество названий книг составляет почти половину из всех переводных книг поэтического жанра. Если в части названий количество не превышает половину, то в части изданий и тиража они больше, чем сумма этих же категорий русской и западной литератур. Другими словами, сохраняется традиция развития татарской поэзии под большим влиянием восточной. Это не удивительно, так как восточная литература была на довольно высоком уровне и близка по духу татарскому читателю.

Драматические жанры в восточной литературе находились примерно на том же уровне, что и в татарской. По этой причине в репертуаре переводов

данного вида не так много. Соответственно, не имеется возможности проведения глубокого анализа.

Изучена хронологическая картина книжных изданий восточной литературы.

"Как бы не был интенсивен процесс европеизации, тюркские литературы продолжали тяготеть к гуманистическим традициям и эстетическим принципам Восточного ренессанса и в начале XX столетии¹. Это подтверждается и нашими исследованиями. Добавим лишь, что это тяготение больше других материализуется в прозаических и поэтических книжных изданиях. Экономическая и социально-политическая обстановка в стране и расширение контактов с русской и западной литературами не могут оказать существенного влияния на контакты с восточной - они постоянны.

В третьем параграфе рассматриваются книжные издания западной литературы. До недавнего времени существовало мнение, что чтение татарского народа до 1917 г. было ограничено, в основном, религиозными изданиями. Однако при рассмотрении репертуара ТХК можно обнаружить произведения французских, немецких, английских, американских, польских, норвежских и других авторов. Всего увидело свет 39 изданий, 30 названий, общим тиражом 99700 экземпляров, тираж 8 изданий не установлен.

Позже других в татарскую литературу начинают проникать переводы с западной литературы. В связи с этим книжные издания данного типа меньше других представлена в репертуаре национальной литературы. До 1908 г. они почти не встречаются. Если и издаются, то это единичные случаи. Систематическое обращение к западной литературе начинается с 1908 г., период активного контакта длится до 1916 г.: ежегодно издается от одного до четырех названий книг западной литературы.

Основная часть книжной продукции этого вида представлена прозаическими произведениями.

Более других переиздается одно из наиболее прославленных произведений мировой литературы: «Робинзон Крузо» английского писателя Даниеля Дефо. Приключенческая тематика в татарской литературе довольно активно развивается благодаря переводам с западной литературы. Так, например, переводчики усмотрели в приключениях американского сыщика

¹ Ганиева Р.Г. Восточный Ренессанс и его традиции: Автореф. дисс... докт.филол.наук-Казань, 1992.- 304 с.

Ната Пинкертона события «Тысячи и одной ночи» с той лишь разницей, что читатель является современником событий.

Как среди ТХК русской литературы так и, здесь на втором месте по количеству изданий - драматический жанр. Для развития татарской драматургии собственных сил не было достаточно. И в попытке преодолеть этот недостаток в максимально короткие сроки, увеличива- ется количество переводов на татарский язык.

Картина изданий ТХК зарубежных авторов поэтического жанра весьма схожа с книжной продукцией русской литературы: количество не столь велико, как в оригинальной книге. Переводы произведений русской и зарубежной литературы служат для расширения «кругозора» татарской литературы.

Переводы с западной литературы внесли ощутимый вклад в развитие татарской литературы и книги. Именно через них шло знакомство с новыми жанрами и художественными приемами, столь необходимыми татарской литературе для ускоренного развития, скачка.

В четвертом параграфе изучена общая картина переводных книжных изданий. Исторически сложилось так, что по большей части татарская литература была взаимосвязана с Восточной. А в XIX столетии, особенно в начале XX в. расширяются контакты с русской и западной. Взаимодействуя, произведения одной литературы переходят в другую. Такие связи образовались не только внутри литературы, они охватили мировую/Благодаря восточной литературе, в татарскую проникает западная (Мольер). В свою очередь обращение к русской литературе приносит и вышеупомянутую восточную («Сказки тысячи и одной ночи») и западную (Д.Дэфо, В.Гюго, Ж.Верн, МТвен и др.) литературу. Контакты с зарубежной литературой вносит произведения восточной литературы («Сказки тысячи и одной ночи»). Подобное сложное переплетение и создает картину мировой литературной жизни, в которую так стремились попасть и татарские писатели. Эти контакты хорошо осязаемы на примере переводной книжной продукции.

Литературные взаимосвязи в переводных книжных изданиях представлены 275 изданиями, 192 названия, общим тиражом 879990 экземпляров, не удалось установить тираж 63 изданий.

Рассмотрена хронологическая картина изданий переводной литературы для определения времени активизации переводческой деятельности, которое

приходится на 1908 - 1909гг. и соотношение в ТХК русской, восточной и западной литератур.

В первые годы прошлого столетия, безусловно, в репертуаре национальной литературы преобладали переводы с восточной литературы, в основной своей части это были фольклорные, религиозно-дидактические произведения, как правило, издававшиеся большими тиражами, причем неоднократно. В эти годы основное влияние на развитие татарской литературы оказывают произведения восточной литературы. Русская и западная только входят на национальную «арену» и они не играют ощутимой роли. Развитие татарской литературы и книжной продукции идет по накатанному курсу, не имея возможности активизации процесса как издания в связи с «опекунством» цензуры и отсутствием собственной типографской базы, так и недостаточной подготовленностью самой литературы, в которой еще не созрела племя борцов за продвижение национального искусства к новым высотам. Идет сбор сил для взрывного развития.

Активное развитие переводной ТХК происходит в период с 1907 до 1911 гг., когда меняется ориентация татарской литературы с восточной на русскую.

В период после 1911 г. и до конца изучаемого периода происходит постепенное сокращение количественных показателей переводной книги, с небольшим подъемом в 1913 г. Уменьшение количества переводных изданий связано с ростом оригинальной литературы, сложностями, возникающими при издании переводной книги. С 1907 г. продолжается преобладание ТХК русской литературы, в последний период возрастает удельный вес переводных изданий русских авторов. Что касается предпочтения читателей, то он остается неизменным на протяжении всего изучаемого периода: это любовь к восточной литературе. Несмотря на значительное количество новых переводов с русской и западной литератур, их распространение среди читателей значительно меньше.

Переводная книжная продукция оказывала существенное влияние на национальную литературу, определяя ориентиры ее развития, воспитывала вкус читателей и раздвинула границы представления о мировой литературе, способствовала дальнейшему развитию татарского искусства.

В заключении обобщаются результаты, подведены основные итоги диссертации, сделаны выводы и намечается перспектива дальнейшего

изучения. Прделанная работа впервые раскрывает репертуар национальной литературы в форме книги, который представлен в 1466 изданиях, 991 названии, общим тиражом 4716220 экземпляров, тираж 397 изданий определить не удалось, это произведения более 374 авторов, у 206 названий книг авторство осталось неизвестным. Анализ исследованного материала дает возможность представить целостную картину общего развития литературы.

На основании исследования имеется возможность определения следующих показателей:

- хронологической картины развития жанров национальной и переводной художественной книги, роли переводной книги (восточной, русской, западной как отдельно, так и в общем ракурсе);

- с 1907 г. начинается периодов активизации национальной литературы и художественной книги, который завершается в 1915 г.

- ввести в научный оборот значительный пласт авторов, оставшихся вне поля зрения ученых;

- роли и места известных и малоизученных авторов (произведений в форме книги), степени популярности на фоне общей картины книжной продукции.

Описание приложения. Оно состоит из трех частей. В первую - входят хронологические графики с показателями: количества изданий и названий книг (оригинальных (поэтических, прозаических и драматических) книжных изданий), общая картина оригинальных ТХК, прозаической и драматической книжной продукции русской литературы, общая картина книжных изданий русской, восточной и западной литератур, общая картина переводной ТХК, татарские художественные книжные издания начала XX в.

Во вторую - списки авторов (оригинальной ТХК поэтической, прозаической и драматической книжной продукции), общая картина оригинальной ТХК, русских авторов (прозаической и драматической), восточных и западных авторов).

В третью - библиография оригинальных ТХК, книжные издания русской, восточной и западной литератур.

По теме исследования имеются следующие статьи в научных журналах:

1. XX йөз башында Г.Тукай китаплары (Книги Г.Тукая в начале XX века) //Милли мэдәният.- 2002.- № 2.- Б. 25-29.

2.XX йөз башында Көнбатыш авторларның китаплары (Издания западных авторов начала XX века) //Милли мэдәният.- 2002.- № 2.- Б. 81-82.

3.Гегель белән Шиллер гына түгел (Не только Гегель и Шиллер) //Фәнни Татарстан.- 2002.- № 2.- Б. 70-72.

4. Бестселлеры начала XX века //Проблемы истории и развития языков народов Татарстана и Волго-Уральского региона: Материалы научно-практической конференция. Выпуск 2.- Казань, 2003.- С. 178-182.

5.Г.Г.Рашиди и его книги //Татар әдәбияты мәсьәләләре (унынчы жыентык).-Казан, 2003.-С. 118-120.

Көнбатыш